

La traducción historiográfica en el Cuatrocientos entre Italia y Castilla. Notas sobre la versión decembriana de la Primera Guerra Púnica y su traducción castellana¹

Jaime González Gómez²

Recibido: 1 de octubre de 2016 / Aceptado: 12 de diciembre de 2016

Resumen. En el presente trabajo mostramos un panorama de conjunto del romanceamiento, conservado en dos manuscritos, que Pier Candido Decembrio realizó en Milán hacia 1438 de la versión latina bruniana de Polibio *Commentarii tres de Primo Bello Punico*, así como de la traducción castellana que se realizó a partir de uno de ellos, transmitida también en dos testimonios. Ponemos en relación estos cuatro manuscritos por primera vez y sentamos las bases para un futuro análisis filológico y traductológico más amplio.

Palabras clave: traducción; Humanismo; Polibio; edición paralela bilingüe.

[en] Historical translation in the XVth century between Italy and Castile. Notes on the Decembrian version of the First Punic War and its Spanish translation

Abstract. In this paper we present an overall view of the vernacular version by Pier Candido Decembrio, witnessed through two manuscripts, that the humanist accomplished in Milan around 1438 following the latin translation of Polybe's *Commentarii tres de Primo Bello Punico* than Leonardo Bruni had prepared some years earlier. We also show the manuscript tradition of this text in castillian, also witnessed in two manuscripts. We relate these four codex with each other for the first time and we settle the basements for a wider future philological and translational study.

Key words: translation; Humanism; Polybe; bilingual parallel edition.

Sumario: Introducción 1. De Polibio al anónimo castellano: la transmisión de la obra 2. Los manuscritos entre Italia y Castilla 2.1. El manuscrito Ms. 2840 de la Biblioteca Universitaria di Bologna (B) 2.2. El manuscrito Mss/10301 de la Biblioteca Nacional de España (S) 2.3. El manuscrito Mss/8822 de la Biblioteca Nacional de España (M) 2.4. El manuscrito M-460 de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo (O) 3. La tradición manuscrita en Castilla 4. Conclusiones y desiderata 5. Referencias bibliográficas

Cómo citar: González Gómez, J. (2017) La traducción en el Cuatrocientos entre Italia y Castilla. Notas sobre la versión decembriana de la Primera Guerra Púnica y su traducción castellana, en *Revista de Filología Románica* 34.1, 102-115.

¹ Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación «La escritura historiográfica en español de la Baja Edad Media al siglo XVI: traducción y contacto de lenguas» (FFI2016-74828-P).

² Universidad de Sevilla
Email: jaimegonzago@gmail.com

Introducción

La comprensión de la forja y difusión del primer humanismo en Castilla pasa necesariamente por el esclarecimiento de los procesos de circulación de manuscritos y traducciones a nivel peninsular y, sobre todo, desde y hacia Italia; mucho se ha escrito en los últimos años a este respecto y, sin embargo, aún es mucho lo que los manuscritos del siglo xv pueden decirnos acerca de este proceso.

En este trabajo nos proponemos hacer una aportación al estudio de las relaciones culturales italo-castellanas en el Cuatrocientos, de la influencia del humanismo italiano en el emergente humanismo castellano y de la circulación de manuscritos y traducciones de autores clásicos en la Castilla de aquella época.

Concretamente nos ocuparemos de una rama de una tradición manuscrita más amplia compuesta por cuatro códices: uno de la Biblioteca Universitaria di Bologna, Ms. 2840 (que denominaremos B); dos de la Biblioteca Nacional de España, Mss/10301 y Mss/8822 (en adelante S y M, respectivamente); y un cuarto de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo, M-460 (O). B y S, por un lado, contienen una traducción al italiano atribuida al humanista lombardo Pier Candido Decembrio de la obra en latín de Leonardo Bruni *Commentarii tres de Primo Bello Punico*³, concluida entre 1418 y 1422 (Jiménez San Cristóbal 2010: 40), que es, a su vez, una reelaboración en tres libros de buena parte de los materiales contenidos en los dos primeros de las *Historiae* de Polibio relativos a la Primera Guerra Púnica; los otros dos manuscritos, M y O, contienen sendos testimonios de una traducción anónima al castellano vinculada verosíblemente con S. Se trata de una tradición textual no del todo desconocida ni en España ni en Italia pero que, sin embargo, no figura, al menos en su totalidad, en obras de referencia básicas sobre traducciones medievales en la Península Ibérica ni en las biografías italianas consultadas de Decembrio y Bruni⁴. Incluimos a continuación los incipit y épiclit de los cuatro manuscritos:

B ⁺	S	M	O
Incomincia el primo libro de lystoria de Polibio auctore greco (h 1r)... fu cagione de liberarlo de lobsidione e insieme de fare ottenere la uictoria (h 119v).	Incomincia el prologo sopra li comentarii di Polibio autore greco (h 1r)... quasi de tuta la regione excepti pochi lochi fureno astrecti a partirse (h 88r).	Comjenca el prologo sobre los commentarios de polibio auctor griego (h 1r)... fueron costreñjdos ase partir ffnito libro sit laus et gloria xpisto (h 93r).	Comjença el primer libro dela ystoria de Polibio auctor griego (h 1r)... fueron costreñidos ase partir. Deo gratias (h 73r).

³ Podemos encontrarla también referida bajo la denominación de *Commentaria tria*, pero seguimos aquí a Bescòs (2010: 45) en la elección del plural de *commentarius*, referido a una obra, en lugar del de *commentarium*, que denominaría el conjunto de notas personales de un autor.

⁴ Así, no se hace ninguna referencia a esta tradición textual ni al mismo hecho de que Decembrio tradujera esta obra al italiano, entre otras obras, en el *Repertorio de traductores del siglo XV* de Alvar & Lucía Megías (2009) ni en el *Dizionario Biografico degli Italiani*. Solo uno de los dos manuscritos castellanos, M, figura en la base de datos digital de textos ibéricos *PhiloBiblon* <<http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/>> (cód. BETA manid 3096). Jiménez San Cristóbal (2011), en el repertorio que aporta de los manuscritos relacionados con la obra de Bruni que circularon por Castilla y Aragón, tan solo incluye una traducción en castellano, que suponemos que es M.

⁵ Transcribimos los extractos del texto siguiendo los criterios de la Red Internacional CHARTA para la edición de textos hispánicos, realizando algunas adaptaciones que hemos considerado pertinentes de los que nos ocuparemos por extenso en la edición crítica bilingüe de los textos italiano y castellano que está en preparación. En los ejemplos para los que damos la versión de cada uno de los manuscritos mantenemos las abreviaturas desarrolladas en cursiva; en los casos en los que ofrecemos un texto único para B y para S, más abajo, damos solo la versión crítica de S, manuscrito base de nuestra edición, por ser irrelevantes aquí las diferencias gráficas entre uno y otro, y eliminamos las marcas de desarrollo de abreviaturas.

La relación del humanista lombardo con la élite intelectual de la Castilla de la época y su importancia en el afianzamiento del primer humanismo en Castilla es de sobra conocida: dos brillantes estados de la cuestión sobre la relación entre España y Decembrio realizaron Antonio Bravo-García (1977) y Ángela Moll (1992), y mucho más recientemente Marta Materni (2012) ha recopilado e incrementado los datos conocidos sobre la circulación de la obra del humanista en la Península, centrándose en las versiones de la *Vida de Alejandro*, traducción de la *Vida* de Plutarco. Creemos por tanto que el estudio y la edición crítica de la tradición textual de los *Comentarii tres de Primo Bello Punico* en Castilla, especialmente tras la tesis defendida en 2010 por Pere Bescòs, en la que estudia y edita las traducciones catalanas de la obra, puede suponer un avance considerable en esta materia.

Por otra parte, el estudio estrictamente lingüístico de estas traducciones del siglo xv, cuyo número se ha visto incrementado exponencialmente recientemente, se torna imprescindible en los estudios de lingüística histórica, que en los últimos años revisan las características que se daban por sabidas del castellano de este periodo, principalmente la vigencia y motivación de latinismos sintácticos (Pons 2015). Precisamente la cuestión de si la lengua latinizante que caracteriza a no pocas obras del xv, especialmente en el entorno del marqués de Santillana, fue producto de las traducciones de textos desde el italiano o si, por el contrario, fue una solución original vernácula, ya ha sido planteada más de una vez (Russell 1985: 26), y el estudio lingüístico pormenorizado y contrastivo de estas traducciones y sus modelos puede aportar algo de luz a esta problemática.

Planteamos aquí un acercamiento preliminar a estos cuatro testimonios y a la sub-tradición textual que constituyen mediante su descripción y un primer acercamiento ecdótico, lo que nos servirá de base para la realización de una edición crítica bilingüe y un estudio lingüístico, ecdótico y cultural de calado mucho más amplio.

1. De Polibio al anónimo castellano: la transmisión de la obra

La tradición manuscrita de los *Commentarii tres de Primo Bello Punico* y la historia de su difusión y consideración es compleja y no está libre de puntos oscuros. Bescòs (2010: 56-67) elabora un panorama bastante completo de esta cuestión y pone el acento en el problema de la naturaleza de la obra de Bruni y su consideración como traducción u obra original: pese a que la voluntad de Bruni parece haber sido en todo momento la redacción de una obra original en latín sobre la Primera Guerra Púnica, de la que se había perdido la versión de las *Décadas* de Tito Livio, para lo que toma el material de Polibio pero lo amplía en algunos puntos con otras fuentes, el éxito de su obra, las numerosas copias en latín y las vulgarizaciones en italiano que comenzaron a circular rápidamente, unido a la aparición unos años después, antes de 1455, de una, esta sí, traducción de Polibio al latín a cargo de Niccolò Perotti hicieron que los *Commentarii tres* brunianos pasaran rápidamente a ser considerados una mera traducción directa del historiador griego.

De las vulgarizaciones al italiano realizadas a partir de la obra de Bruni conocemos dos, una datada en 1434, que fue objeto de numerosas copias⁶, y otra que

⁶ De esta vulgarización no está clara la autoría, aunque Bescòs (2010: 66) se decanta, siguiendo a James Hankins, por Carlo di Nicola di Veri de' Medici, discípulo de Bruni. Es en esta vulgarización, y no en la de Decembrio,

Pier Candido Decembrio realizó en algún momento antes de 1438, año en el que comunica por carta al arzobispo Francesco Pizolpasso que, entre otros trabajos, ha finalizado la vulgarización de esta obra (Zaggia 1993: 332-333); esta última se conserva únicamente en los manuscritos B y S que aquí nos ocupan. La razón que llevó a Decembrio a emprender la vulgarización del texto de Bruni habiéndose realizado ya una en Florencia escasos años antes se desconoce, pero sabemos que corresponde al milanés una división del texto en capítulos propia, manteniendo los tres libros de Bruni⁷, y la adición de al menos un capítulo, el 32 del primer libro, en el que introduce una referencia sobre uno de los personajes tratados del *De Senectute* de Cicerón⁸ ausente del original y de la otra vulgarización.

El prólogo decembriano, conservado tanto en B como en S, que respeta gran parte de los tópicos reservados a estos espacios en la tradición traductológica medieval, como el lamento por la escasez de cultura de sus tiempos y la superioridad de la lengua latina (Alvar 2010: 35-36), nos da mucha información acerca de su elaboración e intencionalidad ya desde su rúbrica:

Incomincia el prologo sopra li comentarii di Polibio, autore greco, de la prima guerra tra li romani e cartaginesi havuta in vulgare traducta al prestantissimo et optimo Jacobo d'Abiate, ducale camerario, per P. Candido felicemente (B: h 37r / S: h 1r).

La dedicatoria a Jacobo d'Abiate, camarero ducal, nos sitúa con toda certeza en Milán. Encontramos a este personaje, nombrado como Giacomo d'Abiate, como *accusatore del Banco degli Stipendiati* de Milán entre los años 1450 y 1459, según la información proporcionada por Santoro (1948: 102)⁹, y de sobra conocida es la relación de Decembrio con esta ciudad, en la que pasó la mayor parte de su vida, y sobre todo con la corte viscontea, de la que fue secretario entre los años 1419 y 1447¹⁰.

Parece sencillo deducir de estas palabras iniciales que estamos ante una copia de una vulgarización realizada por Pier Candido Decembrio a partir de la obra de Polibio, lo que no resultaría descabellado teniendo en cuenta que el humanista lombardo llegó a traducir del griego al latín a Homero, Platón, Jenofonte y Apiano (Moll 1992: 465), y, de hecho, como una traducción de Polibio realizada por Decembrio ha pasado a formar parte S del catálogo de la propia Biblioteca Nacional de España donde se encuentra.

Más adelante en el mismo prólogo y, después, en el breve texto introductorio que precede al segundo y al tercer libro hace ya referencia a Leonardo Bruni:

en la que encuentra su origen la traducción catalana de Francesc Alegre de 1472, testimoniada por tres códices, dos conservados en Cataluña (BUB ms. 85 y ACRI. Ms. 3) y uno en Nueva York (HS 387/4327).

⁷ Concretamente, establece 51 capítulos para el primer libro, 32 para el segundo y 23 para el tercero, todos ellos con sus respectivas rúbricas, estructura que comparten los cuatro testimonios derivados de esta vulgarización y que no se halla ni parcial ni completamente en ningún testimonio de la obra original latina, de la otra vulgarización italiana ni de la rama catalana.

⁸ La referencia está explícita en la propia rúbrica del capítulo: *De l'onore conceduto a Gaio Duclio consule dal populo di Roma per la victoria sopra scropta di che Tulio fa mentione nel Catone Maggiore* (B: h 61r / S: h 26v)

⁹ Hemos podido acceder a esta información a través de la base de datos de la página web del Magazzeno Storico Verbanese: <http://associazione.verbanensia.org/>.

¹⁰ Fecha de la muerte del duque Filippo Maria Visconti. A partir de esta fecha y, sobre todo, del acceso al poder en Milán de Francesco Sforza en 1450, Decembrio se marchó de Milán y tardaría años en volver.

[...] di latina in materna lingua da me serà traducta, sì come da l'*Aretino* di greca imprima latina facta fue (B: h 38r / S: h 1v).

[...] scripta da Polibio, istorico greco, et traducta in latino da l'*Aretino* (B: h 77r / S: h 37r).

Incominça el terço, agionto da *Leonardo Aretino*, oratore eccellente, et traducto da Polibio da varii autori greci [...] (B: h 111r / S: h 60v).

Se confirma, por tanto, que se trata de una vulgarización de la versión latina de la obra de Polibio realizada por Leonardo Bruni, cuyo ambiguo estatus como traducción u obra singular ya hemos mencionado y que, en todo caso, Decembrio ya considera una traducción de Polibio del griego al latín realizada por el aretino: resulta elocuente el reducido protagonismo que el milanés concede a Leonardo Bruni, aludido como mero eslabón de una cadena de traducciones.

2. Los manuscritos entre Italia y Castilla

2.1. El manuscrito Ms. 2840 de la Biblioteca Universitaria di Bologna (B)

Desconocido por completo en la bibliografía sobre esta cuestión en España, este códice ha sido identificado por Massimo Zaggia como un testimonio de la vulgarización de Decembrio de la Primera Guerra Púnica (Zaggia 1993: 336) en fecha relativamente reciente, porque anteriormente había pasado desapercibido por un problema de encuadernación que hace que el códice comience directamente en el primer capítulo y que el prólogo quede escondido en las hojas 37 y 38. Como la rúbrica del primer libro no menciona a Decembrio, lo que sí hace la del prólogo, este libro había sido catalogado como una traducción de Polibio sin hacer mención al milanés. Más allá del desorden de los cuadernos que resolvió el profesor Zaggia, el códice está completo y todos sus capítulos coinciden con los de S.

Con unas medidas de 15 x 11 cm, podemos decir que está elaborado en un formato muy similar al de S, escrito en una gótica libraria con las rúbricas de los capítulos en tinta roja y las letras capitales de inicio de cada uno de los tres libros profusamente decoradas. Tiene un colofón que explica que su elaboración ha estado a cargo de Bartolomeus Blanchini, copista milanés identificado también por Zaggia (1995: 40), y que la copia fue concluida en noviembre de 1438 en Milán, es decir, dos meses después de que sepamos con certeza que la vulgarización de Decembrio estaba terminada.

En la hoja de guarda contiene una nota manuscrita¹¹ de propiedad que lo identifica como perteneciente a Giovanni Grisostomo Trombelli (1697-1784), canónigo, bibliotecario y precoz paleógrafo¹² boloñés.

En el vuelto de la hoja 36, en cuyo recto finaliza el colofón, se encuentra escrito en letra diferente el siguiente poema en latín:

¹¹ El texto de la nota es *emit senis iulius quadraginta d. Joannes Chrysostomus Trombelli*.

¹² Publicó en 1756 su *Arte di conoscere l'età de' codici latini e italiani*, manual ochocentista de paleografía y codicología.

Sic tua cesareos supert fortuna nepotes / E qua phillippeo sit tua fama duci / Deprecor ausonios summas redemitus honores / Astriferos que petat, serior umbra pollos (h 36v).

Se trata, según nos dice Massimo Zaggia (1993: 339), de unos versos del propio Pier Candido Decembrio dedicados a Filippo Maria Visconti recogidos veinte años más tarde en una colección de poemas.

2.2. El manuscrito Mss/10301 de la Biblioteca Nacional de España (S)

Este códice, de 27 x 20 cm, está compuesto por ochenta y ocho bifolios de pergamino, encuadrados en once cuaterniones. El primero de los cuadernos contiene el prólogo y el índice de los capítulos, que suponemos que fue elaborado y añadido con posterioridad al momento de escritura del resto, ya que entre el final de este índice y el comienzo de la obra quedan tres páginas en blanco. Casi todos los cuadernos tienen, en el ángulo inferior derecho del vuelto de su última página, un reclamo de la primera palabra del siguiente, escrito en vertical y en tinta roja. En el centro del margen superior de cada página aparece escrito, en números romanos y tinta roja, el libro (I, II o III) al que pertenece. Algunas hojas tienen un registro de foliación en el ángulo superior derecho de su recto con números arábigos y tinta roja. Su excelente estado de conservación permite una lectura completa sin problemas.

El texto, escrito en una gótica libraria datable a principios del siglo xv, está dispuesto a una columna y en torno a veintiséis líneas por página, cuyas cajas de escritura están pautadas. Se emplea tinta roja en las rúbricas y las letras capitulares están decoradas con tinta azul y roja; las capitulares iniciales de cada uno de los tres libros, de mayor cuerpo que las demás, incorporan dorado al relleno de la letra.

Sabemos por Schiff (1970: 37) que el códice llegó a la Biblioteca Nacional de España procedente de la biblioteca del marqués de Santillana, de donde nuestra decisión de denominarlo S. En la hoja de guarda inicial leemos con claridad que el códice perteneció a Íñigo Dávalos¹³, noble castellano que pasó a servir a Alfonso v «el Magnánimo» de Aragón y le acompañó a la conquista de Nápoles. Fue hecho prisionero junto a su rey en 1435 tras la derrota sufrida por el aragonés frente a la isla de Ponza y entregado al duque milanés Filippo Maria Visconti, bajo cuya custodia debió permanecer hasta 1440 (Zaggia 1993: 180), llegando a convertirse en estos años en una figura relevante en el ambiente cultural del Milán visconteo y en un conocido bibliófilo.

2.3. El manuscrito Mss/8822 de la Biblioteca Nacional de España (M)

Este códice, de 30 x 22 cm, también se encuentra en la actualidad en la Biblioteca Nacional de España, pero se desconoce su origen. Solo sabemos por la nota manuscrita y tachada que se encuentra en la hoja de guarda inicial que fue comprado por un tal Miguel de Izu y de Mendigaña en Alfaro en 1578¹⁴, lo que ubica el códice en zona riojana y navarra en torno a esa fecha¹⁵.

¹³ El texto exacto de la nota es el siguiente: *Iste liber est Polibius autor grecos & est mei domini Ynici de Davalos.*

¹⁴ El texto es el que sigue: *Este libro es de Miguel de Yçu y de Mendigaña, apotecario. Comprólo en Alfaro de un librero en el año de 1578 [...].*

¹⁵ Este personaje probablemente residiera en Pamplona por aquellos años, ya que encontramos una referencia en

Emplea cuarenta y siete bifolios de pergamino dispuestos en ocho cuadernos; siete de ellos son seniones, pero el cuarto solo tiene cinco bifolios¹⁶. El sexto cuaderno, que comprende las páginas 58-69, presenta un problema de encuadernación: aunque los dos bifolios externos están en el orden correcto, los cuatro interiores están en orden invertido, por lo que el orden correcto de lectura del sexto cuaderno, siguiendo la foliación interna del manuscrito, resulta el siguiente:

C6: h 58 - h 59 - h 63 - h 62 - h 61 - h 60 - h 67 - h 66 - h 65 - h 64 - h 68 - h 69

El códice contiene reclamos en todos sus cuadernos en el centro del margen inferior del último vuelto y presenta un registro de foliación en números arábigos en el ángulo superior derecho del recto de cada hoja, evidentemente posterior al momento de encuadernación, ya que, como hemos mencionado, registra incorrectamente la foliación del cuaderno mal encuadernado. También tiene firmas en números romanos en el ángulo inferior izquierdo del vuelto de algunas hojas¹⁷.

Su escritura, en una gótica libraria o *semitextualis* de finales del siglo xv, se estructura a una columna y en unas 29 líneas, con la caja de escritura pautada, por página. Emplea tinta roja para las rúbricas y los espacios correspondientes a las letras capitales han permanecido en blanco. Su estructura por libros y capítulos respeta escrupulosamente la del manuscrito S.

En la hoja de guarda inicial, además de la mencionada nota de propiedad, encontramos lo que parece ser una anotación doméstica sobre una compra de lanas y, en la hoja de guarda final, una receta de cocina¹⁸, ambas notas escritas en una letra cursiva de caligrafía poco cuidada.

2.4. El manuscrito M-460 de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo (O)

Se trata de un códice manuscrito elaborado en pergamino, de 27 x 20 cm., cuyos márgenes han sido recortados en algún momento de su historia, como revelan las notas cortadas en los márgenes y los trazos interrumpidos de la decoración de algunas de las letras capitulares. Está escrito en una gótica cursiva que podemos datar, al igual que la de M, a finales del xv, emplea tinta roja para los títulos y decora profusamente las letras capitulares con tinta roja y azul. Sabemos a través de los reclamos que aparecen en la parte central del margen inferior del último vuelto de cada cuaderno y la firma de cuaderno que encontramos en el primer recto de cada uno de ellos, en código alfabético de la *a* a la *f*, que está compuesto por seis seniones y una hoja suelta al final, más dos hojas de guarda, al principio y al final. Podemos destacar también, por un lado, la ausencia del prólogo, presente en los otros dos testimonios citados, y, por otro, que el texto que contenía el cuaderno mal encuadernado de M en

Las leyes del Reyno de Navarra publicadas en 1612 a un Miguel de Izu, vecino de Pamplona, que tiene un desencuentro con un alguacil en 1576, dos años antes de la adquisición del libro que nos ocupa (Sada 1614: 555).

¹⁶ El bifolio central parece haber desaparecido en un momento anterior al de la escritura, ya que esta no presenta cortes. Podría haberse tratado de un bifolio defectuoso.

¹⁷ Aparecen incluso en las del cuaderno mal encuadernado y respetan el orden correcto de los bifolios, lo que hace pensar que en algún momento pudo estar bien encuadernado y fue en una reencuadernación posterior cuando estos bifolios se desordenaron.

¹⁸ Agradecemos a la Prof.^aM.^a del Carmen del Camino su ayuda en la lectura de este fragmento y todos sus valiosos comentarios paleográficos sobre los tres manuscritos.

este caso está perfectamente ordenado. Incorpora asimismo algunas notas marginales que no aparecen en S ni en M.

De este tercer manuscrito poca noticia se ha tenido hasta ahora¹⁹: se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo desde 1939, fecha en la que se incorporó a su fondo como parte del legado del IX conde de Toreno, Álvaro Queipo de Llano y Fernández de Córdoba, en testamento de 1927²⁰; aunque no aparece en los inventarios de los fondos del conde publicados por Abol-Brasón (1992), él mismo informa de que muchos volúmenes no fueron recogidos en estas dos relaciones; sí aparece, en efecto, en el Índice General de la Biblioteca del Excelentísimo Señor Conde de Toreno, manuscrito del siglo XIX, que se conserva en el mismo fondo de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo con signatura M-087. Cómo llegó a manos del conde es un misterio, pero es bien conocido su interés por la Historia Antigua y los autores clásicos²¹.

3. La tradición manuscrita en Castilla

Aunque no es el propósito de este trabajo establecer de manera definitiva la relación exacta que vincula estos manuscritos, para lo que será necesario un estudio mucho más exhaustivo de los cuatro cuyos resultados esperamos publicar próximamente, ni cerrar la puerta a la posibilidad de encontrar algún testimonio adicional de esta tradición, sí podemos anotar de momento algunas cuestiones aisladas de crítica textual que abren el camino a una hipótesis inicial.

En primer lugar, parece innegable que los dos manuscritos castellanos con los que trabajamos son traducciones realizadas a partir de la italiana de Pier Candido Decembrio, ya que M traduce literalmente el prólogo del lombardo y O, aunque no incluye el prólogo, sí revela su origen como traducción de Decembrio en los breves fragmentos que sirven de transición entre cada libro y el siguiente, uno de los cuales, el que cierra el primer libro y da paso al segundo, transcribimos a continuación para los cuatro códices:

B	S	M	O
Finisse el primo libro dela guerra daffrica <i>scripta</i> da Polibio hystorico greco, e traducta <i>in</i> latina da Larretino. Incomincia el secundo <i>transcripto in</i> uolgare da P. Candido felicemente (h 77r)	Finisse il primo libro de la guerra daffrica, <i>scripta</i> da polibio ystorico greco, et traducta <i>in</i> latino da laretino. Incomi \tilde{c} a il secundo <i>transcripto in</i> uulgare da P. candido felicemente (h 37r).	ffenece el <i>primero</i> libro de la guerra de africa escrita de polibio ystorico <i>griego</i> trasladada en latín de leonardo de arezo & comien \tilde{c} a en el <i>segundo transcripto</i> en vn lugar de pedro candido bien <i>aventurada mente</i> (h 34v).	Fenesçe el <i>primer</i> libro dela guerra de Africa <i>escrita</i> de Polibio ystorico griego & trasladada en latyn de leonardo de areço E comien \tilde{c} a <i>enel</i> <i>segundo, transcripto</i> en vulgar de pedro candido bien <i>aventurada mente</i> (h 29r).

¹⁹ Hemos encontrado la primera referencia a él en el citado trabajo de Ángela Moll (1992), quien agradece al profesor Pedro Cátedra la información facilitada, y, posteriormente, en Gómez Moreno (1994) y en Materni (2012).

²⁰ Agradecemos a Ángeles Llavona Guerra, de la Biblioteca de la Universidad de Oviedo, la información facilitada sobre el origen de este códice.

²¹ Prueba de ello son algunos de los volúmenes que sí encontramos en los dos inventarios referidos, con autores como César y Tito Livio.

Aunque, evidentemente, no podemos afirmar que S fuera la única copia de la traducción italiana de Decembrio que llegó a circular por Castilla, sí comprobamos que su relación con M y O es relativamente estrecha a juzgar por la fidelidad del texto y de la estructura en libros y capítulos de ambas traducciones. Pero mucho más definitivo parece el hecho de que hemos hallado en el interior de S dos escuetas notas explicativas en castellano: la primera de ellas glosa un *es la pasada* (h 40r) con llamada a la voz *transito*, y es precisamente esta la traducción que encontramos en el texto castellano; la segunda, más extensa, explica el contenido de un pasaje como *nota que cosa es olujdar | las cosas dela guerra* (h 56v).

Más complicado es, sin embargo, establecer la relación entre M y O: pese a las diferencias existentes en la factura de un códice y el otro –O presenta una escritura muy cursivizada en líneas sin pautar y decora profusamente sus capitulares de enorme formato, mientras que M está escrito en una gótica libraria, con cajas de escritura y líneas perfectamente pautadas y, aunque sus capitulares no llegaron a decorarse, podemos deducir por el espacio reservado a ellas que su aspecto final habría sido menos imbricado que el de las de O–, no podemos afirmar con seguridad que uno sea posterior en el tiempo al otro, al menos no sin un estudio codicológico y paleográfico mucho más detallado, ya que ambos pueden encajar entre los tipos de factura de códices que se conocen en la Castilla de finales del Cuatrocientos.

Desde el punto de vista textual, en cambio, sí hemos podido identificar algunos elementos que pueden darnos indicaciones sobre el parentesco de estos dos códices y de los que mencionaremos aquí algunos a modo de muestra.

En primer lugar, en cuanto al contenido del texto, a pesar de la fidelidad de los dos códices castellanos al original italiano que ya hemos referido, cabe tener en cuenta a la hora de establecer el parentesco entre ellos la ausencia del prólogo en O, que sí está traducido en M –ambos carecen del índice–, por un lado, y la existencia en O de una nota marginal adicionada en la h 38v que, aunque de difícil lectura porque la última parte de cada línea ha sido mutilada al cortar los márgenes para reducir el tamaño de la encuadernación, completa el texto principal con la versión que Tito Livio da sobre la identidad del capitán Aníbal del que se está hablando; el texto de esta nota no aparece en S (por lo que se trata evidentemente de una adición del traductor), pero tampoco en M, lo que, aunque no sea una prueba definitiva, apunta en la dirección de que O no puede encontrarse directamente por encima de M en esta tradición que intentamos reconstruir, ya que de ser así podríamos esperar encontrar esta adición también en M.

Si bien estas dos cuestiones relativas al contenido del texto apuntan hacia una mayor cercanía de M con S, determinados errores de copia, presentes en M y no en O, apuntan en la dirección contraria: en el fragmento de transición entre el libro primero y el segundo transcrito más arriba podemos ver como de *transcripto in vulgare* (S), M lee incorrectamente y traduce *transcripto en un lugar*, mientras que O lee y traduce *en vulgar* correctamente. Asimismo, algo antes en el primer libro, encontramos que de un *sença experientia* que leemos en S (h 22v), en M leemos *sin la esperança* (h 18r) mientras que en O aparece *sin la experiença* (h 15v). En la misma dirección apunta el fragmento que aportamos a continuación, en el que vemos que el doblete léxico empleado por ambos para traducir el *astuto* de S difiere, siendo *astuto o manso* en M y *astuto o mañoso* en O: no es difícil deducir que la versión de M podría proceder de una mala lectura del doblete que leemos en O, mucho más congruente desde el punto de vista léxico.

B	S	M	O
Hannibale non tanto glierrori del consulo <i>priso</i> per laltrui exemplo haueuano <i>facto</i> astuto (h 58v)	Hanibale non tanto glerrori del consule preso per laltruy exemplo haueuano <i>facto</i> astuto (h 24r)	Anjbal non tanto los errores del <i>consul</i> preso & el ageno <i>enxenplo</i> lo <i>avian</i> fecho astuto o manso (h 19r)	Anjbal non tanto los errores del <i>consul</i> preso & el ageno <i>exemplo</i> lo <i>avian</i> fecho astuto o mañoso (h 16v)

Podemos ver también más de un ejemplo de segmentos presentes en S y traducidos en O, pero elididos en M, como en el caso de *e ciertas peñas* en el ejemplo siguiente:

B	S	M	O
alchune caue e roture dela ripa e certe rupine desopra eminente (h 101r)	alchune caue et ropture de la ripa et certe rupine de sopra eminente (h 53r)	algunas cauas & rroturas dela rribera muy altas (h 54v)	algunas cauas e Rorturas dela Ribera e çiertas peñas se mostrauan de arriba muy altas (h 43v)

Encontramos también varios ejemplos de errores de copia compartido por ambos, de los que incluimos aquí los siguientes: en primer lugar, vemos cómo la misma segmentación incorrecta de *degli eraclidi* en S da lugar a un *de los glieráclides* en M y *de los glieráclidos* en O, lectura que difícilmente compartirían si se tratara de dos traducciones completamente independientes.

B	S	M	O
con lo suo ducha Archia che fu uni deglieraclidi (h 53v)	Cum lo suo duca archia che fu uno de glieraclidi (h 20v)	con el su duque archia que fue vno de los glieraclides (h 15r)	conel su duque Archia que fue vno delos glieraclidos (h 13v)

En segundo lugar, podemos observar cómo el mismo error de repetición se da tanto en O como en M en el caso de *mas los más los que eran más reboltosos*, secuencia que encontramos tanto en O (h 50v) como en M (h 67r) y que traduce *ma li più sediciosi* de S (h 61v).

4. Conclusiones y desiderata

En estas líneas hemos pretendido esbozar una línea de trabajo en la que profundizaremos y hemos querido asimismo destacar la relevancia que esta poco estudiada tradición manuscrita, la del *Commentarii tres de Primo Bello Punico* entre Italia y Castilla en el Cuatrocientos, puede tener en el avance de los estudios sobre el primer humanismo castellano, la circulación de manuscritos entre Italia y la Península Ibérica, la difusión de la cultura y la historia clásicas entre los intelectuales de la época y el papel que estas traducciones jugaron en la historia de la lengua española.

El cotejo de los cuatro códices cuyo estudio aquí hemos abordado sugiere una difusión de la obra en Castilla verosíblemente mayor de lo que se había considerado: aunque el estado actual de esta investigación no nos permite efectuar afirmaciones rotundas, y a falta de un estudio más detallado, los indicios referidos anteriormente nos permiten manejar por el momento la hipótesis de que B y S son copias coetáneas del romanceamiento de Decembrio; que S viajó a Castilla, donde se realizó una traducción castellana que constituiría el arquetipo, X, de M y de O; y que M y O, que presentan errores conjuntivos y disjuntivos, no pueden sino descender de una misma copia perdida. Si esto es así, podemos deducir la existencia de, como mínimo, otro manuscrito perteneciente a esta familia, perdido o no localizado por el momento. Pero, sea confirmada o no esta hipótesis en el futuro, lo que parece un hecho cierto es que nos enfrentamos a una tradición manuscrita mucho más extensa de lo que generalmente aparece reflejado en la bibliografía sobre la cuestión que, por regla general, como hemos mencionado más arriba, ha hecho referencia a esta serie de códices de manera fragmentada.

Nos proponemos, por tanto, continuar con el estudio de estos manuscritos y su historia, así como publicar una edición crítica bilingüe que presente en paralelo el texto italiano de B y S frente al castellano de M y O y que nos permita cotejar en todo momento las opciones lingüísticas de la traducción castellana con respecto a su original. Para ello, estamos confeccionando una presentación crítica del texto de S, que, como ya hemos dicho, asumimos que es el modelo de la traducción castellana, con algunas pocas lecciones corregidas a partir de B, y una edición crítica de M y O en la que intentamos aproximarnos lo más posible a las lecciones originales de la traducción castellana de la que ambos son testimonio.

El principal interés de esta edición, además del interés del texto por sí mismo, residirá en el hecho de que el texto original italiano se presenta tal y como lo ha transmitido el manuscrito que verosíblemente tuvo frente a sí el anónimo traductor castellano a la hora de llevar a cabo su labor, esto es, el modelo subyacente²², lo que constituye una rareza para el período medieval y proporciona una extraordinaria informatividad y fiabilidad a los datos lingüísticos que obtenemos de su estudio.

5. Referencias bibliográficas

- Abol-Brasón y Álvarez-Tamargo, Manuel de (1992). «La biblioteca del conde de Toreno. De la Ilustración al Liberalismo. Aspectos históricos y jurídicos». En *Actas del I Congreso de Bibliografía Asturiana*. Oviedo: Consejería de Educación, Cultura, Deportes y Juventud, pp. 590-687.
- Almeida Cabrejas, Belén (2004). *La historia de Roma en la Quinta Parte de la General Estoria. Edición y estudio*. Tesis doctoral defendida en la Universidad de Salamanca.
- Alvar, Carlos y José Manuel Lucía Megías (2009). *Repertorio de traductores del siglo XV*. Madrid: Ollero y Ramos.

²² Este concepto, formulado de esta manera o de otras diferentes, ha sido manejado por numerosos investigadores interesados en la traducción medieval (destacamos Sánchez-Prieto 1989, Morrás 2002, Almeida 2004, Fradejas 2010 y Romero Cambrón 2011, entre otros muchos) y, ante la improbabilidad de haberlo conservado hasta nuestros días, y de indentificarlo en caso de que sí nos haya llegado, se ha concedido gran importancia a su reconstrucción para poder estudiar los procesos de traducción con la mayor fiabilidad.

- Alvar, Carlos (2010). *Traducciones y traductores. Materiales para una historia de la traducción en Castilla durante la Edad Media*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.
- Bescòs Prat, Pere (2010). *Francesc Alegre: La primera guerra púnica, 1472. Estudi i edició crítica*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Bravo García, Antonio (1977). «Sobre las traducciones de Plutarco y de Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España». *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, vol. 12, pp. 143-185.
- Fradejas Rueda, José Manuel (2010). «El modelo latino de la versión castellana medieval de “Epitoma rei militaris” de Vegecio». *Estudios Humanísticos. Filología* 32. León: Universidad de León, pp. 47-55.
- Gómez Moreno, Ángel (1994). *España y la Italia de los humanistas*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hankins, James (2006). «Humanism in the vernacular: the case of Leonardo Bruni». En Celenza, Christopher S. y Kenneth Gouwens (eds.) *Humanism and Creativity in the Renaissance: Essays in Honor of Ronald G. Witt*. Leiden: E. J. Brill, pp. 11-29.
- Jiménez San Cristóbal, Montserrat (2010). *El «Isagogium moralis disciplinae» de Leonardo Bruni y sus versiones castellanas: edición y estudio*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Jiménez San Cristóbal, Montserrat (2011). «Del latín al vernáculo: la difusión manuscrita de la obra de Leonardo Buni en la Castilla del siglo XV». *Revista de Literatura Medieval* XXIII, pp. 179-193.
- Materni, Marta (2012) «Pier Candido Decembrio: una “biblioteca” ibérica de historia clásica». En Botta, Patrizia (coord.) *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*. Roma: Bagatto Libri, pp. 35-41.
- Moll, Ángela (1992): «Pier Candido Decembrio y España: estado de la cuestión». En Lucía Megías, José Manuel, Paloma Gracia Alonso y Carmen Martín Daza (eds.) *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, pp. 465-474.
- Morrás, María (2002). «El texto en su laberinto: para la edición crítica de las traducciones medievales». *La Corónica* 30.2, pp. 203-247.
- Pons Rodríguez, Lola (2015). «La lengua del Cuatrocientos más allá de las Trescientas». En García Martín, José María (ed.) *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 393-433.
- Romero Cambrón, Ángeles (2011). «Apuntes para una ecdótica de la traducción: a propósito de la producción herediana». *Revue de Linguistique Romane*, 297-298, pp. 99-126.
- Russell, Peter (1985). *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*. Barcelona: Bellaterra.
- Sada, Pedro de y Miguel de Murillo y Ollacarizqueta (1614). *Las leyes del Reyno de Nauarra, hechas en Cortes Generales, a suplicacion de los tres Estados del, desde el año de 1512, hasta el de 1612*. Pamplona: Nicolás de Assiayn. Recuperado de: <http://books.google.es/books?id=ZI993fwSpkoC&num=13&hl=es>
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro (1989). «Importancia del estudio del modelo subyacente en la edición de traducciones medievales de textos latinos, ilustrada en un romanceamiento castellano del Eclesiástico realizado en el siglo xv». *Revista de Filología Románica* 6, pp. 251-256.
- Santoró, Caterina (1948). *Gli uffici del dominio sforzesco (1450-1500)*. Milán: Fondazione Treccani degli Alfieri per la storia di Milano.

- Schiff, Mario (1970). *La bibliothèque du marquis de Santillane*. Amsterdam: Gérard Th. Van Heusden.
- Viti, Paolo (1987). «Decembrio, Pier Candido». En *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 33, Roma: Società Grafica Romana, pp. 488-498.
- Zaggia, Massimo (1993). «Appunti sulla cultura letteraria in volgare a Milano nell'età di Filippo Maria Visconti». *Giornale Storico della Letteratura Italiana* 170, pp. 161-219, 321-382.
- Zaggia, Massimo (1995). «Copisti e committenti di codici a Milano nella prima metà del Quattrocento». *Libri e Documenti* 3, pp. 1-43.